



考试名家指导

考研

2005版

English

英语专项训练系列

第3版

中国人民大学 刘启升 编著

英语主观题大突破

英译汉与短文 写作应试笔记

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



(考研)英语专项训练系列

英语主观题大突破

——英译汉与短文写作应试笔记

(第3版)

5月15日

中国人民大学 刘启升 编著



机械工业出版社

本书由机械工业出版社出版, 未经出版者书面许可, 本书的任何部分不得以
任何方式复制或抄袭。

版权所有, 侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

英语主观题大突破——英译汉与短文写作应试笔记(第3版)/

刘启升编著. —北京: 机械工业出版社, 2004.3

[考试名家指导·(考研)英语专项训练系列]

ISBN 7-111-14120-2

I. 英… II. 刘… III. ①英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料 ②英语-写作-研究生-入学考试-自学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第016920号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码 100037)

策划编辑: 蓝伏金 边 萌 版式设计: 赵俊斌

责任编辑: 边 萌 责任印制: 李 妍

北京蓝海印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004年3月第3版第1次印刷

787mm×1092mm 1/16·24印张·579千字

定 价: 32.00元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换
本社购书热线电话(010) 68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

第3版前言

随着中国的申奥成功、加入WTO以及改革开放的进一步强化,各行各业对人才也提出了更高的要求。在这种背景下,大学本科生毕业考研和在职人员考研的人数每年都在猛增,全国2002年达到62万人,2003年接近80万,2004年为94.5万人。与之相对应的是,招生人数却不容乐观,2002年为19万人左右,2003年只增加了7万人,2004年录取总数为33万人。于是,考研就成了比高考还难的一道重要的人生关口。

众所周知,除自己的专业课外,广大考生要考的两门公共课就是政治和英语(另有少数考生还加上数学或医学),而政治毕竟属于中文。所以,许多考生感到最大的障碍就是英语(连那些六级高分者看了考研试题后都常常感到发怵和力不从心),因此,英语实际上变成了考生考研路途上的一只凶猛的拦路虎。

在英语试卷中,除听力外,英译汉和短文写作又是难度极大的两种主观题型。占领了这两个制高点,阅读理解拿高分就顺理成章,考研过关就有了基础和保证。鉴于此,我们在第2版的基础上修订了本书,献给广大考生,希望能助他(她)们一臂之力。

本书包括两大部分:上篇“英译汉”和下篇“英语短文写作”。

在上篇中,通过对比英汉思维反差的问题,借助大量的实例,从英语词汇、句义、结构等方面阐述了英译汉的基本方法与具体技巧。考研大纲对英译汉的要求是准确、完整、通顺,这部分从编写体例与内容上也体现了这三个要求,行文逻辑性强,前后浑然一体。

下篇“英语短文写作”既涉及到了写作的方方面面,又把重点放在了短文写作题型介绍与写作实践上,对学生常犯的各种语法和语言错误做了详细的分析和纠正,这对考生应该有极大的现实性启发作用。

在这两部分的最后又增加了对考试真题的解析与范例,以及适量的练习题(配有解析与范例)。针对性的做题技巧加上针对性的实战演习,编者相信,考生在英译汉和短文写作方面的应试能力会有较大幅度的提高。另外,由于本书是基础知识与应试技巧兼容性版本,对于同等学力人员提高英汉翻译与英语写作水平也一定会大有裨益。若真能如此,就是对编者的莫大安慰了。

在本书的编纂和再版过程中,编者参考了二十几位国内外作者的相关著作,在此特向他们表示衷心的感谢!囿于水平,有疏漏之处,还望同行及广大师生批评指正,不吝赐教!

刘启升

目 录

第3版前言

上篇 英 译 汉

第一章 概述	3
第一节 考试要求	4
一、基本要求	4
二、评分标准	4
第二节 试题特点与考试情况分析	5
一、短文选材	5
二、命题特点	5
三、考试情况分析	6
第二章 英汉翻译比较	9
第一节 英译汉词汇对比分析	10
一、词义方面	10
二、词的搭配能力方面	12
三、词序方面	13

第二节 英汉句法现象的对比分析	16
一、英汉长句的对比翻译	16
二、英译汉的句式结构转换	18
第三节 小结	41
 第三章 英汉翻译方法与应用	43
第一节 英译汉的一般方法与步骤	44
一、英译汉的一般方法	44
二、英译汉的一般步骤	44
第二节 英译汉的具体方法与应用	46
一、词义引申法	48
二、词类转换法	50
三、增词法和重复法	58
四、减词法	61
五、替代法和正反、反正译法	63
六、否定转移译法	67
第三节 词语错译的表现形式	69
一、受“因形见义”的影响而导致错译	70
二、因名词单、复数意义的不同而导致错译	70
三、未注意到“同形异义”现象而导致错译	71
四、未注意到词形的微差而导致错译	71
第四节 小结	73
 第四章 研究生考试英译汉中的常用词及句型的翻译	75
第一节 常用词的翻译	76

一、名词复数的翻译	76
二、冠词的翻译	77
三、情态动词的翻译	79
第二节 常用句型的翻译	81
一、as作为介词或连词时的翻译及as结构的翻译	81
二、与than搭配的短语或结构的翻译	85
三、与but搭配的短语和结构的翻译	87
四、表示追加肯定或追加否定的词组或短语的译法	89
五、其他一些结构及运用	90
 第五章 1991~2004年英译汉全真试题与答案分析	99
第一节 1991~2004年英译汉全真试题	100
第二节 1991~2004年英译汉全真试题答案分析	111
 第六章 2005年研究生英语考试英译汉模拟试题与答案分析	131
第一节 2005年研究生英语考试英译汉模拟试题	132
第二节 2005年研究生英语考试英译汉模拟试题答案及分析	152

下篇 短文写作

第一章 概述	179
第一节 短文写作的基本要求、评分原则和评分标准	180
一、基本要求	180

二、评分原则	181
三、评分标准	181
第二节 短文写作失分的主要原因及分析	182
一、样题及分析	182
二、失分的主要原因及分析	185
第二章 短文写作的一般步骤	187
第一节 审清题目	188
一、审题要达到的四个确定	188
二、审题所指的范围	188
第二节 构思选材	189
一、构思选材时要注意的问题	189
二、短文框架的组织	190
第三节 动笔拟稿	191
一、措词与表达	191
二、逻辑组织	191
第四节 修改完善	192
一、修改的四个原则	192
二、检查修改每次集中解决一两个问题	193
第三章 短文写作的技巧	195
第一节 词的选择	196
一、选词在句子及段落中的表现	197
二、词的具体用法及举例	200

第二节 段落结构及常用写作技巧	207
一、段落结构	207
二、段落写作技巧	213
第三节 段落写作的注意事项	240
一、语法正确	240
二、句式要富于变化	240
三、注意标点符号的使用	243
四、避免使用中式英语 (Chinglish)	245
 第四章 常用写作品体简介	247
第一节 议论文	248
一、议论文的特点	248
二、议论文的写作要求	249
三、议论文常用的论证方法	249
四、议论文的结构	249
五、实例分析	249
第二节 说明文	253
一、说明文的说明对象	253
二、说明文的应用范围	254
三、说明文常用的写作方法	254
四、说明文的写作要求	254
五、实例分析	254
第三节 记叙文	258
一、记叙文的六大要素	258
二、记叙文常见的叙述方式	258
三、记叙文的写作要领	258

四、实例分析	259
第四节 描写文	260
一、描写的主要作用	261
二、描写文的要领	261
三、实例分析	261
第五节 应用文	263
一、书信的基本格式及组成	263
二、事务性信件范例	264
三、私人信件范例	264
四、书信正文的写作	265
第六节 模拟练习	266
一、练习	266
二、参考范文	268
 第五章 短文写作题型与实践	271
第一节 段首句作文	272
一、段首句作文的写作技巧	272
二、段首句作文实例	274
第二节 图表类作文	276
一、图表作文的特点	276
二、图表作文的写作技巧	278
三、图表作文中的常用句型	278
四、图表作文类型	282
五、图表作文写作实例	290
第三节 提纲式作文	293
一、提纲式作文的写作技巧	294

二、提纲式作文写作实例	294
第四节 情景式作文	298
一、情景式作文写作技巧	298
二、情景式作文写作实例	299
第六章 短文写作纠错分析	303
第一节 语法形式错误及纠错分析	304
一、词的语法形式错误及纠错分析	304
二、句子的语法形式错误及纠错分析	308
三、篇章的语法形式	317
第二节 语言形式错误及纠错分析	320
一、词或词组的误用而导致的错误	320
二、练习	321
第三节 写作格式错误及纠错分析	322
一、题目的写法	322
二、文章的格式	322
三、大小写方面的错误	322
四、标点符号错误及分析	323
第四节 练习	323
第七章 1991~2004年短文写作全真试题及范文	327
第八章 2005年研究生英语考试短文写作模拟试题及范文	347
参考文献	373

上篇 英 译 汉

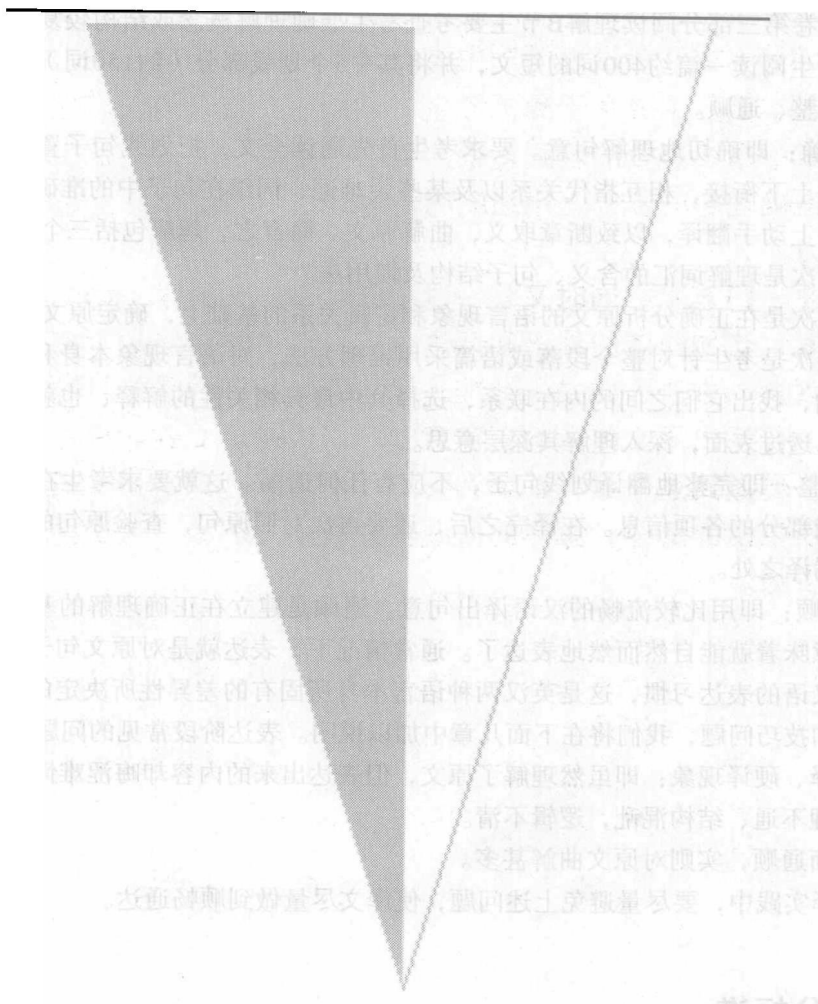


研究生英语考试中，对翻译的考查主要体现在英语翻译成汉语上。英译汉部分的考试重点在于翻译的标准和通顺。《硕士研究生入学考试英语考试大纲》（简称《大纲》）在“考试说明”中把英译汉列为阅读理解能力的第七项，由此可以看出，本部分主要在于测试考生对英语书面材料的确切理解能力，而不仅仅是对文章中划线部分的理解，很大程度上也包括了对上下文以及整个篇章的理解。在准确理解的基础上用通顺的汉语表达出来，实际上也考核了考生的汉语表达能力。

翻译是一门艺术，同时又是一种实践性很强的科学。译文质量的优劣依赖于很多因素，诸如译者的外语和母语水平、对文化背景的了解程度以及翻译中所贯彻的观念、方法、样式、标准、风格等。翻译的最终目的就是尽量使译文贴近原文，传达出原文作者的真实意图，不致使译文的意思在翻译过程中有太多的损减。要做到这一点，了解和熟知一些翻译理论是必要的，但正如翻译的内在本质所指出的那样，翻译的实践性也很强，因此，考试前有针对性的练习是必不可少的。

第一章

概 述



第一节 考试要求

一、基本要求

全国硕士研究生入学考试英语考试大纲对英译汉部分的有关规定如下:

英语试卷第三部分阅读理解B节主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约400词的短文,并将其中5个划线部分(约150词)译成汉语。译文要求准确、完整、通顺。

(1) 准确:即确切地理解句意。要求考生首先通读全文,把划线句子置于整篇文章中来理解。特别是上下衔接,相互指代关系以及某些疑难词、词组在句子中的准确意思。切勿看到划线部分就马上动手翻译,以致断章取义,曲解原文。简言之,理解包括三个层次:

第一层次是理解词汇的含义、句子结构及惯用法。

第二层次是在正确分析原文的语言现象和逻辑关系的基础上,确定原文所涉及的内容。

第三层次是考生针对整个段落或语篇采用推理方法,对语言现象本身和语言外所隐含的信息加以归纳,找出它们之间的内在联系,选择其中最具相关性的解释,也就是摆脱语言表层结构的束缚,透过表面,深入理解其深层意思。

(2) 完整:即完整地翻译划线句子,不应有任何遗漏。这就要求考生在阅读短文过程中仔细查看划线部分的各项信息。在译完之后,还要再次对照原句,查验原句的主要结构和次要成分是否有漏译之处。

(3) 通顺:即用比较流畅的汉语译出句意。通顺是建立在正确理解的基础之上的,但正确理解并不意味着就能自然而然地表达了。通常情况下,表达就是对原文句子结构进行调整以使其更符合汉语的表达习惯,这是英汉两种语言本身所固有的差异性所决定的,它涉及到一些具体的方法和技巧问题,我们将在下面几章中加以说明。表达阶段常见的问题有:

1) 死译、硬译现象:即虽然理解了原文,但表达出来的内容却晦涩难懂。

2) 文理不通、结构混乱,逻辑不清。

3) 表面通顺,实则对原文曲解甚多。

在翻译实践中,要尽量避免上述问题,使译文尽量做到顺畅通达。

二、评分标准

了解英译汉的评分标准,有利于考生的翻译向最标准靠拢,尽量避免因不必要的错误而失分。

(1) 1991年到2001年,英译汉部分均为5个小题,每题3分,共15分。从2002年起,每题变为2分,共10分。

(2) 如果句子译文扭曲原文意思, 其得分最多不超过1分。

(3) 如果出现两种或两种以上的正确译法, 给分; 其中一种译法错误者, 酌情扣分, 扣分最多不超过1分。

(4) 汉字错别字不个别扣分, 按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下, 满三个错别字扣0.5分, 无0.25扣分。

第二节 试题特点与考试情况分析

一、短文选材

为了更清楚地说明问题, 我们以图表的形式对近13年来(1992~2004)硕士研究生入学考试英译汉部分的文章内容加以概括总结。

年份(年)	文章类别	具体内容
1992	科普	智力测验
1993	科普	科学研究方法
1994	科普	科学与技术
1995	科普	教育测量
1996	科普	科研取得进展的原因
1997	科普	动物是否有动物权
1998	科普	宇宙形成理论
1999	历史	历史研究方法
2000	政治与经济	政府所面临的挑战
2001	科普	科技进步与人机对话发展
2002	科普	行为科学
2003	科普	人类学
2004	文化	语言与思维

通过上表我们可以看出, 硕士研究生英语考试中英译汉部分的选择是有一定范围的。十几年以来的英译汉试题大部分是和科普方面有关的文章, 体裁为议论文或说明文。但我们注意到, 近年来的考题又有所变化, 即出题的范围趋向多样化。这就要求考生在复习该部分时, 能够有所侧重, 多选择一些与上述内容相关的文章来练习, 但同时也应该兼顾到其他类型文章的练习。

二、命题特点

近年来, 英译汉试题中划线部分的英语句子大致可以归纳为以下几种:

(1) 句子较长, 其中包括定语从句、状语从句以及名词性从句等, 这些句子结构一般比较

复杂，因此其意思不易把握。例如：

In the early industrialized countries of Europe the process of industrialization—with all the far-reaching changes in social patterns that followed—was spread over nearly a century, whereas nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so. (2000年考研试题)

(2) 句子较短，但含有可能造成理解障碍的词语或表达法，如指代词、分割句（中心词和修饰语被其他成分分割）、常见词的特殊含义、形象表达法、虚拟语气等等。例如：

例1 There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry. (1999年考研试题)

译文：所谓方法论究竟是指一般的历史研究中的特有概念，还是指历史探究中各个具体领域的研究手段，人们对此意见不一。

例2 Words are the most powerful way individuals have of changing the world around them.

译文：话语是每个人改变其周围世界最强有力的方式。（其中，the most powerful way和它后面的of changing the world around them之间被individuals have这一简短从句所分割）

(3) 具有概括性、体现作者观点和主旨的句子，主要为主题句和结论句。

从历年考题还可以看出，英译汉技巧主要包括：① 定语从句的译法；② 被动语态的处理；③ 长句的翻译，尤其是从句的嵌套，即句中有两个或两个以上的从句互相修饰、互相说明或补充等等。

掌握这些规律为我们的复习迎考提供了很大的方便，考生在复习过程中就可以加强这方面的练习，做到有的放矢，心中有数。

三、考试情况分析

多年来的试卷分析表明，考生在这一部分表现出的主要障碍有以下几个方面：

(1) 基本翻译知识和翻译技巧的缺乏。因为绝大多数的考生是公共英语学习者，他们在翻译技能方面没有接受过系统的训练，对翻译方面的基本常识和基本技巧知之甚少。因此他们在考前复习和考试过程中感到无所适从，特别是对于长句的翻译。

(2) 脱离上下文的语义支持而出现的胡译、乱译。上下文为译题提供重要的背景和参考信息，特别是对某些词意的理解至关重要。例如subject这个词在不同的上下文中分别有“课程”、“主题”、“对象”、“使遭受”、“主语”等意思，如果不参照上下文而盲目地翻译，就会造成意思上的曲解。一般来说，我们把这样的词称为翻译中的“小词”。事实上，小词的活用一直是近年来研究生入学考试的重点之一，这在试题的各个部分都有体现，希望能引起考生的注意。

(3) 对划线部分的理解不够透彻。为了增加试题的难度，试题设计者往往选择那些语法结构错综复杂的部分，这就要求我们在复习时，对于翻译练习的句子，要仔细分析它们的语言结构，尤其是要注意那些具有分割定语从句等复杂语法现象的句子，在分析好句子结构并真正理